

LEXIQUE DU SECTEUR SOCIAL

Finnois – Français

Sosiaalialan sanakirja • suomi – ranska

Hilma
vammainen maahanmuuttajien tukikeskus

Julkaisija:

Vammaisten maahanmuuttajien

tukikeskus Hilma

Vammaisfoorumi ry

www.tukikeskushilma.fi

Paino: Bookwell Oy, Jyväskylä

Ulkoasu ja taitto: Väinö Heinonen

Introduction

Le présent lexique contient les mots et les termes relatifs au domaine de l'action sociale.

Le domaine de l'action sociale couvre, par exemple, le travail social réservé aux personnes à mobilité réduite.

Ce lexique contient également les mots et les termes relatifs à la protection sociale destinée au client.

La protection sociale fait référence aux services stipulés par la loi, et qui sont organisés par la municipalité.

Les bénéficiaires de cette protection sociale, sont principalement les personnes vivant dans la municipalité.

La protection sociale comprend, en plus, certains services particuliers, comme les services réservés aux personnes handicapées, ainsi que la sécurité du revenu, autrement dit, le soutien financier.

Certains mots peuvent signifier beaucoup de choses dans la langue finnoise, ou bien la signification d'un mot dépend du contexte dans lequel celui-ci est utilisé.

Toutes les significations ne sont pas incluses dans ce glossaire, si elles ne sont pas liées au domaine social.

Par exemple, le mot- demander ou chercher - signifie beaucoup de choses: chercher quelque chose de concret ou demander quelque chose qui n'est palpable.

Une personne va chercher l'alimentation au magasin.
Une personne demande une aide sociale

Dans ce lexique le mot - demander ou solliciter - signifie demander un service ou un soutien financier auprès d'une autorité.

Dans ce lexique, se trouvent des phrases avec des exemples tirés de certaines situations. Elles sont écrites de manière à pouvoir les distinguer dans le texte, comme dans les exemples précédents.

Tous les termes ne sont pas développés en détails dans ce lexique. Par exemple, les détails concernant certaines prestations soumises à des conditions particulières, n'ont pas été abordés. Les informations complémentaires peuvent être obtenues, à partir d'autres guides écrits en langage clair et simple, ainsi que les sites-internet dédiés.

AIKA – TEMPS:

Le temps, c'est l'heure ou le moment fixe pendant le quel quelque chose a eu lieu.

ajanvaraus – rendez-vous:

Le client réserve à l'avance la date et l'heure de sa rencontre, par exemple par téléphone.

vastaanottoaika – Temps d'accueil:

Le temps d'accueil est le temps pendant lequel le client et le professionnel se rencontrent.

Un rendez-vous chez le médecin le lundi à 14h–15.

AMMATTI – PROFESSION:

La profession est le titre d'une fonction/métier, par exemple, la profession d'une infirmière de santé publique ou d'une femme/un homme de ménage.

ammattitutkinto – qualification professionnelle:

La qualification professionnelle est une preuve qu'une personne possède les compétences professionnelles requises pour exercer un métier.

Pour détenir une qualification professionnelle, l'apprenant étudie dans une école professionnelle où il complète l'apprentissage d'un métier.

APU – AIDE:

L'aide signifie l'assistance ou le soutien.

Une personne peut recevoir de l'aide suite à une maladie par exemple.

avustaa – assister:

Assister signifie qu'un être humain apporte de l'aide à un autre être humain.

avuntarve – besoin d'aide:

Le besoin d'aide signifie qu'une personne a besoin d'assistance pour se déplacer, par exemple.

avuntarpeen arviointi

– évaluation de l'assistance nécessaire:

C'est l'estimation et l'évaluation, par des spécialistes, de l'aide particulière dont la personne a besoin pour pouvoir vivre de façon autonome, par exemple.

henkilökohtainen avustaja – assistant personnel:

Un assistant personnel est un individu qui aide les personnes à mobilité réduite ou invalides dans l'exécution de leurs tâches quotidiennes, comme dans leur déplacement par exemple.

apuväline – instrument d'aide:

L'instrument d'aide est un outil destiné à aider une personne à se déplacer, par exemple.

Une canne de marche est un instrument d'aide.

ASIAKAS – CLIENT:

Le client est une personne qui reçoit des services ou des produits.

Quand une personne se rend à un dispensaire, par exemple, elle devient cliente de ce dispensaire.

ASIAKIRJA (dokumentti) – ACTE (document):

Un acte est une preuve écrite, qui notifie ou avise une décision, une instruction ou toute autres directives émises par les autorités.

ASUMISAIKAVAATIMUS

– PÉRIODE DE RESIDENCE REQUISE:

La période de résidence requise désigne le temps de séjour préalablement nécessaire à vivre en Finlande, pour qu'une personne puisse bénéficier de certaines aides.

L'immigrant doit vivre trois années en Finlande avant d'être éligible à bénéficier des aides d'invalidité.

EDUSTAJA – MANDATAIRE / REPRÉSENTANT DÉSIGNÉ:

Le mandataire est une personne qui représente un enfant mineur, et qui veille sur ses affaires, comme son argent et sa résidence.

EDUNVALVOJA – TUTEUR:

Le tuteur est une personne qui veille sur les droits et les affaires d'une autre personne, si celle-ci est incapable de s'en occuper soi-même.

ELÄKE – PENSION DE RETRAITE:

La pension de retraite est réservée à une personne qui ne peut plus travailler pendant sa vieillesse ou à cause d'une infirmité.

Un homme est à la retraite, quand il est en arrêt de travail définitif.

työeläke – indemnité de travail:

Une indemnité de travail est une somme d'argent accumulée durant une période de travail, et dont la personne bénéficiera à l'issue de ces années de travail.

työkyvyttömyyseläke – pension d'invalidité:

Une pension d'invalidité est une somme d'argent réservée uniquement aux personnes jugées inaptes de travailler à cause d'une maladie ou d'une infirmité.

ELÄMÄNHALLINTA – GESTION DE LA VIE:

La gestion de la vie signifie que la personne est capable de maîtriser sa propre vie et de pouvoir l'influer ou la dominer.

ERITYISOPPILAITOS

– ETATBLISSEMENT D'EDUCATION SPECIALE:

L'établissement d'éducation spéciale est une école destinée aux étudiants qui nécessitent beaucoup de soutien.

Par exemple, les jeunes handicapés peuvent étudier dans des écoles spéciales, où ils reçoivent de l'aide et le soutien nécessaire.

ESTEETTÖMYYS, ESTEETÖN

– ACCESSIBILITÉ UTILE ET PRATIQUE / ACCÈS UTILE ET FONCTIONNEL:

Une accessibilité utile et fonctionnelle signifie que les produits, les services et le milieu sont adaptés, libres et faciles d'accès.

Même les personnes handicapées/invalides peuvent les utiliser ou y accéder facilement.

Un espace est accessible, quand il est facile d'accès en fauteuil roulant, par exemple.

HAKEA – DEMANDER / SOLLISITER / FAIRE UNE DEMANDE:

Faire une demande signifie qu'une personne demande ou sollicite quelque chose, par exemple, un service ou une assistance.

Le client peut faire une demande d'allocation d'intégration auprès de la Caisse nationale de Retraite « Kela ».

hakemus – une demande:

Une demande est un document ou un formulaire par lequel la personne sollicite un service par écrit.

hakuaika – date limite de dépôt de la demande:

La date limite de dépôt de la demande est la période au cours de laquelle la demande doit être envoyée quelque part par la poste, par exemple.

La demande doit être transmise au plus tard au dernier jour de la date limite de dépôt des demandes, dont l'heure de clôture est fixée à 16h.

hakulomake – formulaire de demande:

Le formulaire de demande est un imprimé, par lequel une personne sollicite, par exemple, un service ou un soutien par écrit.

Un client demande un soutien via un formulaire de demande.

HARKINTA – RÉFLEXION:

La réflexion signifie l'étude de quelque chose avec application, à savoir, réfléchir et l'examiner avec attention.

Une personne examine avec attention ce qu'elle veut étudier.

harkinnanvarainen palvelu – service facultatif:

Un service facultatif signifie que certains services ne sont pas réservés à tout le monde. Les autorités sont les seules à pouvoir évaluer et décider si une personne a besoin d'un service, comme la réadaptation/ rééducation, par exemple.

HOITOSUUNNITELMA – PLAN THERAPEUTIQUE:

Le plan thérapeutique est un programme que les professionnels mettent en place lorsqu'une personne a besoin d'un traitement en raison d'une maladie, par exemple.

Le plan est établi en fonction des symptômes et de la situation de la personne.

HUOLTAJA – TUTEUR:

Un tuteur est la personne chargée de prendre soin d'un mineur, et de veiller sur sa protection, son éducation, son encadrement, et ses soins.

HYVÄKSIKÄYTTÖ – EXPLOITATION:

L'exploitation signifie qu'une personne abuse de sa position ou son pouvoir pour faire du mal à une autre personne, par exemple.

HÄIRINTÄ – DÉRANGEMENT / PERTURBATION:

La perturbation signifie qu'une personne se comporte constamment avec désobligeance envers une autre personne.

Par exemple, en la sous-estimant / l'humiliant ou en l'offensant. Une personne peut blesser une autre, soit en lui disant ou en lui faisant quelque chose de désobligeant ou d'anéantissant / négatif.

IHMISOIKEUDET – DROIT DE L'HOMME:

Les droits de l'Homme sont certains droits communs, dont bénéficient tous les êtres humains.

Par exemple, la liberté d'expression est un tel droit.

ITSEMÄÄRÄÄMISOIKEUS, ITSENÄISYYS

– AUTODÉTERMINATION, INDÉPENDANCE:

L'autodétermination signifie, que la personne a le droit de décider de sa vie personnel et de faire ses propres choix, soi-même.

L'indépendance signifie que la personne n'est pas dépendante ou soumise à d'autres personnes.

La personne peut prendre des décisions de façon autonome.

JÄRJESTÖ – L'ORGANISATION:

L'organisation signifie une association qui inclut des personnes ou des entités. Cette organisation a un but défini, pour lequel elle œuvre.

L'Union centrale des aveugles est une organisation qui favorise et soutient les affaires des personnes malvoyantes.

KELA – CAISSE NATIONALE DES RETRAITES:

Kela est une abréviation du nom de la caisse nationale des retraites. Elle prend en charge et assure une sécurité vitale pour les personnes vivant en Finlande, dans diverses situations de la vie.

Kela verse différentes allocations et subventions, tel que l'allocation pour enfant à charge, par exemple.

KOTOUTUMINEN – INTÉGRATION / INSERTION:

L'intégration ou l'insertion signifie que l'immigrant s'intègre et s'adapte à l'environnement et la société dans lesquels il a été accueilli. L'objectif de l'intégration est de permettre à l'immigrant de bien cohabiter et collaborer avec les autres dans la société. L'objectif principal de cette intégration, par exemple, est de permettre à l'immigrant d'apprendre une langue nouvelle, de se familiariser avec l'environnement nouvel, et de trouver un travail.

kotoutumissuunnitelma

– plan d'intégration/ d'insertion:

Les autorités et le client établissent conjointement un plan qui facilite l'intégration, c'est à dire l'adaptation au nouvel environnement.

Ce plan peut inclure, par exemple, des cours de finnois ou un stage professionnel.

kotoutumistuki – allocation d'intégration/ d'insertion:

Une allocation d'intégration signifie la subvention financière que l'immigrant reçoit pendant la période de son programme d'insertion.

KULJETUSPALVELU – SERVICES DE TRANSPORT:

Une prestation de transport signifie la mise à disposition au profit du client d'un moyen de transport, dans le cas où il est incapable d'utiliser les transports publics.

Les personnes à mobilité réduite ou invalides peuvent bénéficier des moyens de transports pour se rendre au travail ou aux établissements d'éducation/de formation, par taxi, par exemple.

KUNTA – MUNICIPALITÉ:

La municipalité désigne une zone géographique spécifique dans laquelle vivent des gens.

La municipalité signifie également l'autorité, qui fournit et offre des services aux habitants de la municipalité. Tous les Finlandais vivent dans diverses municipalités, autrement dit, ils sont les habitants de ces municipalités.

La municipalité peut aussi être une ville.

La municipalité de résidence est la municipalité dans laquelle la personne réside de façon permanente.

KUNTOUTUMINEN – L'INTÉGRATION / L'INSÉRTION:

L'intégration ou l'insertion signifie qu'une personne peut disposer des moyens et des méthodes pour faire face aux conditions difficiles de la vie.

La personne acquiert à travers l'intégration ou l'insertion, le dynamisme et la confiance nécessaire pour aller travailler.

KUNTOUTUS – RÉADAPTATION / RÉHABILITATION:

Le but de la réadaptation ou la réhabilitation consiste à promouvoir plusieurs choses, comme le fait que la personne se porte bien, vit d'une manière indépendante et autonome, et être capable d'aller travailler.

La réadaptation est une activité d'orientation et d'encadrement.

La réadaptation peut être, par exemple, un stage de formation ou d'orientation permettant à la personne d'apprendre à chercher un emploi.

kuntoutussuunnitelma – plan de réhabilitation:

Un plan de réhabilitation individuel et spécifique est mis en place pour chaque client, dans lequel sont indiqués les types de prestations dont il a besoin.

Ce plan peut, par exemple, contenir l'orientation qui aidera la personne à gérer des tâches quotidiennes.

LAKI – LA LOI:

La loi est décrétée par le parlement, et doit d'être appliquée par toutes les autorités et toute personne vivant en Finlande.

La loi peut, par exemple, déterminer qui a le droit de bénéficier de certains services particuliers, ou identifier les types de services que les autorités doivent fournir aux immigrés.

La loi d'intégration des immigrés favorise et soutient l'insertion, l'égalité et la liberté de choix.

lakisääteinen – légitimité juridique:

Une légitimité juridique détermine quand une aide ou un service sont prescrits par la loi, toutes les autorités et les personnes doivent se conformer et respecter cette loi.

Le congé annuel, par exemple, est un bienfondé acquis par la loi, puisque l'employé a le droit d'avoir des vacances suivant la période mensuelle travaillée.

LÄHESTYMISKIELTO – INTERDICTION D'APPROCHE:

Une personne ne doit en aucun cas approcher ou contacter une autre personne, si une telle interdiction a été ordonnée par la police ou le tribunal.

LÄÄKÄRINTODISTUS – CERTIFICAT MÉDICAL:

Un certificat médical est un document rédigé par un médecin, à savoir une attestation indiquant qu'une personne est atteinte d'une maladie ou d'une infirmité.

Si une personne s'absente de son travail pour raison de fièvre, elle doit fournir un certificat médical à l'employeur.

MAKSU – PAIEMENT:

Le paiement signifie l'acquittement/ le règlement des coûts et des charges qui incombent au client pour les produits ou les services qu'il utilise.

Les soins dentaires dans un dispensaire sont payants pour les personnes de plus de 18 ans.

Le client doit payer les charges lui-même.

maksusitoumus – attestation de Prise en charge:

Une attestation de prise en charge est un document que le prestataire de services délivre au client.

Le prestataire s'engage à régler le service. Le client n'a pas à payer les frais lui-même.

La personne obtient une attestation de prise en charge pour sa rééducation auprès de la municipalité.

MASENNUS – DÉPRESSION:

La dépression ou la déprime est une maladie psychique ou psychologique.

Ses symptômes se manifestent souvent par une humeur asthénique et mélancolique sérieuse et de longue durée. La dépression peut survenir en raison de conditions de vie difficile, par exemple.

MIELENTERVEYS – SANTÉ MENTALE:

La santé mentale fait référence au bien-être mental. Quand un homme se porte bien, il est capable d'influer sa propre vie et de bien prendre soin de lui-même.

mielenterveystyö – travail de Santé mentale:

Le travail de santé mentale désigne les services qui aident à préserver la santé psychique de la personne. Les spécialistes, dans ce domaine, veillent à prévenir les troubles de santé psychique. Le travail de santé mentale comprend aussi bien le traitement que la réhabilitation quand une personne est atteinte d'une dépression, par exemple.

MONIAMMATILLISUUS – MULTIPROFESSIONNALITÉ:

La Multiprofessionnalité signifie la collaboration dans le travail entre les personnels de différents secteurs professionnels.

Par exemple, à l'école, l'institutrice, l'infirmière de la santé publique et l'éducateur social peuvent travailler en collaboration multiprofessionnelle.

MONIKULTTUURISUUS, MONIKULTTUURINEN

– MULTICULTURALISME, MULTICULTURALITÉ:

Le multiculturalisme est la coexistence entre différentes cultures et l'interaction entre elles. Chaque personne est représentative de sa propre culture. La Culture comprend, entre autres, les usages traditionnels et linguistiques, que la personne exprime à travers sa langue maternelle.

Quand celle-ci rencontre le représentant d'une autre culture, il y aura là une interaction multiculturelle impliquant les individus des deux cultures.

L'approche multiculturelle peut être utilisée pour mieux comprendre les autres cultures et le monde en général.

NEUVO – CONSEIL:

Les conseils signifient les recommandations suivant lesquelles une personne peut agir dans certaines situations, par exemple.

Les parents peuvent demander des conseils sur comment prendre soin du bébé / éduquer un enfant.

neuvoa – conseiller:

Conseiller ou donner un conseil signifie que quelqu'un donne des instructions ou des recommandations.

L'infirmière de santé publique donne des conseils aux parents sur la façon de prendre soin de leur bébé.

neuvola – dispensaire:

Le dispensaire est un établissement médical public, où on peut recevoir des conseils et des instructions.

Le dispensaire pédiatrique suit la santé et le développement des enfants.

De là, on peut obtenir également des conseils concernant l'éducation des enfants et la responsabilité parentale.

Le Centre de Conseil Familial apporte un soutien aux familles qui sont dans des situations difficiles, comme au moment du divorce des parents, par exemple.

OIKEUS – DROIT:

Le droit signifie les immunités et les privilèges dont disposent les personnes, le fait qu'elles résident en Finlande, par exemple.

En Finlande, tout le monde a le droit d'étudier.

perusoikeudet – droits fondamentaux:

Les droits fondamentaux sont les droits dont disposent tous les êtres humains.

Ces droits sont inscrits dans la Constitution.

En Finlande, tout le monde a le droit de disposer de sa propre langue et culture.

subjektiivinen oikeus – droit particulier:

Le droit particulier signifie qu'une personne peut bénéficier de certains services et aides, si elle remplit les conditions nécessaires.

Les personnes gravement à mobilité réduite sérieuse ont le droit à une assistance personnelle à domicile ainsi qu'à l'extérieur de la maison.

ihmisoikeudet – droits de l'homme:

Les droits de l'homme sont les droits dont jouit tout être humain, et qui sont définis par des conventions et des traités internationaux. Les droits de l'homme appartiennent aux citoyens du monde entier.

Les droits de l'homme sont, par exemple, le droit de disposer de sa propre langue et culture, et de sa liberté d'expression.

Tout le monde a le droit d'exprimer son opinion.

OIRE – SYMTÔME:

Un symptôme est un syndrome de maladie, qui se manifeste physiquement par exemple.

Les symptômes de la grippe se manifestent par un nez qui coule et un mal de gorge.

OMAINEN – PARENT / PROCHE:

Un proche est un membre de la famille ou un parent proche.

omaishoitaja – assistant proche:

Un assistant proche est une personne qui s'occupe d'un membre de sa propre famille ou d'un parent proche à domicile. L'assistant proche doit signer un contrat de garde avec la municipalité.

omaishoitosopimus

– Convention de l'Assistant Proche:

L'assistant proche et la municipalité doivent signer une convention concluant que la personne s'occupera de son membre de famille à domicile.

omaishoidon tuki

– Indemnité / allocation de l'assistant proche:

L'assistant proche reçoit une allocation moyennant le service rendu en gardant ou prenant soin de son parent proche.

L'indemnité ou la gratification de l'assistant proche est un salaire ainsi que des vacances.

Cette indemnité peut inclure également des services comme ceux dont bénéficie le patient, tel que des services de rééducation.

PALVELU – SERVICE:

Le service signifie l'assistance qu'une personne peut obtenir, par exemple, pour pouvoir vivre ou se déplacer. Les services sont conçus pour aider les gens et leurs permettre de vivre de façon indépendante et de participer aux activités de la société.

La personne peut faire une demande d'un service ou une aide auprès de la municipalité, par exemple.

La personne sérieusement atteinte d'une mobilité réduite sérieuse peut bénéficier d'un service de transport, qui lui permettra de se rendre au travail ou à ses études.

palvelujärjestelmä – organisation de Service:

La structure/l'organisation de service désigne l'ensemble des services que la municipalité ou l'Etat fournit aux personnes.

palveluohjaus

– orientation / renseignement de service:

L’Autorité doit recueillir des renseignements sur les services et les avantages, que le client peut recevoir.

L’Autorité doit également informer le client sur la façon dont il peut demander et utiliser les services.

palvelusuunnitelma – plan de service:

L’Autorité et le client établissent ensemble le plan de service à mettre en place.

Dans ce plan, seront précisés les services et les aides dont le client a besoin pour pouvoir faire face à la vie quotidienne.

Le plan tiendra compte des conditions de vie du client, ainsi que de ses propres désirs et besoins.

PERHETYÖ – TRAVAIL FAMILIAL:

Un travail familial, signifie que des professionnels soutiennent et apportent de l’aide dans les affaires des familles ayant des enfants, comme celles liées à l’éducation des enfants ou à la vie quotidienne de la famille. Le travail familial vise, par exemple, à aider les parents dans la gestion de leur vie quotidienne.

PERUSHOITO – SOINS DE BASE:

Les soins de base sont les soins par lesquels on assure aux patients les besoins élémentaires, tels que l'hygiène et l'alimentation.

PSYKOLOGI – PSYCHOLOGUE:

Un psychologue est un spécialiste qui aide et oriente une personne ne pouvant pas gérer ou faire-face elle-même à des questions difficiles.

Les psychologues travaillent, par exemple, dans les centres de santé publique, les écoles, et les dispensaires.

Le psychologue d'un centre de santé publique, aide les patients qui rencontrent des difficultés dans la vie.

PSYKIATRI – PSYCHIATRE:

Un psychiatre est un médecin spécialiste, qui est spécialisé dans les maladies mentales.

Un psychiatre peut prescrire des médicaments, si le patient souffre d'une dépression, par exemple.

PÄIHDE – PRODUIT INTOXICANT / STUPÉFIANT:

Un produit intoxicant est une substance enivrante / étourdissante. Par exemple, l'alcool ou les drogues sont des produits intoxicants.

päihdehuolto – assistance aux toxicomanes:

L'assistance aux toxicomanes signifie les services par lesquels on essaye de prévenir les problèmes liés à la toxicomanie.

L'assistance aux toxicomanes vise à apporter de l'aide à ces personnes qui abusent de la consommation des produits intoxicants, ainsi qu'à leurs proches.

päihdetyö

– travail anti-drogue / action contre la toxicomanie:

Le travail anti-drogue ou l'action contre la toxicomanie signifie que des professionnels œuvrent, par divers moyens, pour encourager et garantir une vie saine et un bien-être aux personnes, en excluant toute substance toxique.

Le travail anti-drogue comprend le traitement et la réhabilitation des consommateurs de substances enivrantes.

PÄIVÄHOITO – GARDERIE POUR ENFANT:

La garderie pour enfant c'est là où on emmène un enfant pour le garder, quand les parents sont au travail. L'enfant reçoit la garde, l'éducation, et l'enseignement dans un environnement serein.

päiväkoti – la maternelle / la crèche:

La crèche est un lieu où l'enfant reçoit une surveillance et de l'attention. Dans la maternelle, l'enfant bénéficie d'une éducation de la petite enfance ou d'un enseignement préscolaire.

PÄTEVYYS – COMPÉTENCE:

La compétence est la qualification professionnelle qui permet à la personne de travailler en tant que technicien ou professionnel. Les qualifications peuvent être acquises soit par une formation, un stage ou par une expérience professionnelle.

Une infirmière qui terminera ses études dans une école supérieure de formation professionnelle, aura les compétences professionnelles pour travailler en tant qu'infirmière.

RESEPTI – L'ORDONNANCE:

L'ordonnance est une prescription médicale rédigée par le médecin.

Un client peut acheter les médicaments, quand il présente une ordonnance à la pharmacie.

ROKOTE – VACCIN:

Le vaccin est une substance médicale qui forme une résistance à la maladie. Le vaccin empêche la transmission de la maladie à l'homme.

Les enfants reçoivent la vaccination dans le dispensaire, par exemple le vaccin contre la pneumonie.

RUOKAVALIO – RÉGIME ALIMENTAIRE:

Un régime alimentaire indique les produits alimentaires qu'une personne peut manger sur une base quotidienne.

Un régime sain comprend des produits alimentaires variés.

erityisruokavalio – régime spécial:

Un régime spécial, c'est un régime ne comprenant aucun produit alimentaire que la personne n'a pas le droit de manger à cause d'une allergie ou d'une maladie.

Si une personne est atteinte de maladie cœliaque, elle ne peut pas manger certains types de céréales, comme le blé, le seigle et l'orge.

allergia – allergie:

Une allergie signifie que la personne a des symptômes causés par des produits alimentaires spécifiques, qu'elle ne peut pas manger.

Une personne peut être allergique aux œufs.

SAAVUTETTAVUUS – ACCESSIBILITÉ:

L'accessibilité signifie que le produit ou le service est facile à utiliser et adapté à tous les usagers, par exemple, les pages d'internet avec un langage simple sont faciles à lire et à utiliser.

SAIRAUS – MALADIE:

La maladie signifie une altération de santé.

muistisairaus – maladie de la mémoire:

La maladie de la mémoire est une maladie qui affaiblit la mémoire.

Si une personne est atteinte d'une maladie de la mémoire, il est difficile pour elle de se souvenir et de gérer les choses quotidiennes.

La maladie de la mémoire apparaît généralement quand une personne atteint l'âge de la vieillesse.

pitkääikaissairaus – maladie de longue durée:

Une maladie de longue durée indique que la maladie est continue et dure longtemps. Par exemple, le diabète est une maladie de longue durée.

SALASSAPITOVOLLISUUS

– SECRET PROFESSIONNEL:

Le secret professionnel signifie qu'il est interdit à l'autorité de communiquer des informations concernant une personne, à aucune partie extérieure ou autres entités.

SELKOKIELI – LANGAGE CLAIR ET SIMPLE:

Le langage clair et simple est un langage facile à comprendre.

Il comporte des phrases courtes et des mots familiers.

Le langage simple est destiné aux personnes ayant des difficultés à comprendre et à lire la langue générale.

Par exemple, les pages-internet ou les prospectus peuvent être en langage clair et simple.

Les prospectus de la caisse nationale des retraites « Kela », rédigés en langage simple, indiquent clairement et sommairement les prestations fournies par « Kela ».

SOSIAALIHUOLTO, SOSIAALITOIMI

– L'AIDE SOCIALE, LA PROTECTION SOCIALE:

La protection sociale indique l'activité sociale, qui garantit l'entente entre les personnes vivant en Finlande.

La protection sociale organise les actions sociales du public. Elle inclut également des actions spécifiques destinées aux personnes à mobilité réduite ou invalides. Les services de la protection sociale sont stipulés dans la loi, et leur organisation incombe à la municipalité.

Le service social à Helsinki est organisé par l'administration des affaires sociales de la ville d'Helsinki.

Tel que la garderie d'enfants, par exemple.

sosiaalipalvelu – service social:

Le service social est un service qui inclut l'aide sociale. L'objectif de ce service est d'œuvrer pour le bien être des personnes et de les aider à gérer leur vie quotidienne.

Par les services sociaux on peut prévenir et améliorer les problèmes, qui sont causés par le chômage et la pauvreté, par exemple. Ces services peuvent consister en orientation et conseils, par exemple.

Les services d'intégration des immigrants sont des services sociaux.

sosiaaliturva – sécurité social:

La sécurité sociale signifie que les personnes obtiennent la subsistance et les soins pour toutes les situations de la vie.

La sécurité sociale en Finlande est basée sur le fait que la personne réside en permanence ou travaille en Finlande.

Par exemple, les habitants de la municipalité ont le droit de bénéficier des services sociaux.

sosiaalityö – travail social:

Le travail social est un travail qui a pour objectif de soutenir la prospérité sociale et améliorer les conditions sociales.

Les professionnels du travail social aident les gens qui vivent dans des conditions difficiles.

SYRJÄÄ, SYRJINTÄ – DISCRIMINATION / ISOLEMENT:

La discrimination signifie que quelqu'un agit de façon injuste envers une autre personne, à cause de sa religion ou de son handicap, par exemple.

Un employeur ne peut défavoriser un candidat à l'embauche ou exercer une discrimination à son-encontre, à cause de la langue ou du sexe, par exemple.

SYRJÄYTYÄ – MARGINALISER / IGNORER / ECARTER:

Marginaliser signifie que la personne est exclue de la vie de la société.

Par exemple, une personne au chômage est en danger de marginalisation.

SÄÄNNÖLLINEN – RÉGULIER :

Régulier désigne des choses qui se répètent fréquemment ou qui se produisent à intervalles spécifiques de temps.

*Les gens se rendent au travail tous les jours.
Les réunions se tiennent deux fois par an.*

TASA-ARVO – ÉGALITÉ:

Le principe de l'égalité signifie que tous les êtres-humains sont égaux en droit et en dignité humaine.

Les employés sont égaux dans le milieu de travail. Ils ne peuvent pas être mis dans une situation d'inégalité à cause de l'âge ou du sexe.

TERAPIA – THÉRAPIE:

La thérapie signifie les soins procurés par des spécialistes pour traiter une maladie ou une infirmité. En thérapie, le patient et le spécialiste discutent des problèmes dont souffre le patient, par exemple.

seksuaaliterapia – thérapie sexuelle:

La thérapie sexuelle est une thérapie qui prend soin de la vie sexuelle d'une personne et de ses problèmes sentimentaux.

toimintaterapia – ergothérapie:

L'ergothérapie est une thérapie qui a pour but d'aider la personne à gérer sa propre vie de manière autonome.

fysioterapia – physiothérapie:

La physiothérapie est une rééducation qui favorise ou maintient les conditions physiques, ainsi que l'aptitude à travailler.

kriisiterapia – thérapie de crise:

La thérapie de crise est une thérapie pendant laquelle une personne est prise en charge en cas de crise soudaine ou dans d'autres situations traumatiques.

TOIMINTAKYKY – CAPACITÉ FONCTIONNELLE:

La capacité fonctionnelle détermine comment une personne peut prendre soin d'elle-même, et gérer ou concilier entre le travail et les loisirs.

psykkinen toimintakyky

– capacité psychique / mentales:

Les capacités psychiques ou mentales, indique comment une personne peut prendre soin d'elle-même et gérer son travail, par exemple.

fyysinen toimintakyky – aptitude physique:

Le fonctionnement de l'aptitude physique indique comment le corps bouge et fonctionne.

toimintarajoite – limitations fonctionnelles:

Les limitations fonctionnelles signifient qu'une personne a des difficultés pour se déplacer ou bouger son corps.

TYÖ – TRAVAIL:

Le travail signifie la mission effectuée par un employé et pour laquelle il perçoit une rémunération.

tuettu työllistyminen – emploi assisté / encadré:

L'emploi assisté signifie qu'un employé est admis dans un lieu de travail normal, où il est encadré par un formateur/mentor qui l'aide à réaliser son travail et les affaires liées au travail.

työvoimakoulutus

– formation liée au marché du travail:

La formation liée au marché du travail est une formation qui permet à un employé de renforcer ses compétences professionnelles et d'acquérir les nouvelles capacités nécessaires dans la vie professionnelle. La formation liée au marché du travail est destinée aux personnes en âge de travailler ainsi qu'aux chômeurs et aux demandeurs d'emploi, pour faciliter leur entrée ou insertion dans la vie professionnelle.

työkyky – aptitude à l'emploi / capacité de travail:

L'aptitude à l'emploi signifie qu'une personne est capable et apte à travailler en fonction de ses capacités personnelles.

työharjoittelu – stage:

Lors d'un stage, l'employé s'entraîne à faire un travail, se familiarise avec la vie professionnelle et renforce ses compétences professionnelles.

**työvalmentaja – conseiller à l’emploi /
conseiller en insertion professionnelle:**

Un conseiller à l’emploi est un professionnel qui aide les personnes qui ont des difficultés à trouver du travail.

TOIMEENTULO – SUBSISTANCE:

Une subsistance signifie qu’une personne reçoit de l’argent et gère seule ses affaires économiques.

**toimeentuloturva – revenu de sécurité /
Sécurité de subsistance:**

Le revenu de sécurité est un soutien qui rentre dans le cadre de la sécurité sociale.

Il est destiné à assurer et couvrir les frais indispensables d’une personne, quand ses autres revenus sont faibles.

toimeentulotuki – revenu minimum d’Insertion:

Le Revenu minimum d’insertion est une somme d’argent dont peut bénéficier la personne quand elle n’a pas d’autres ressources.

**TE-TOIMISTO – AGENCE POUR L'EMPLOI ET LE
DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE:**

L'Agence -TE désigne l'agence pour l'emploi et le développement économique. De cette agence, on peut obtenir des services liés au travail, tels que des conseils relatifs à la recherche d'emploi, par exemple.

TULKKAUS – INTERPRÉTATION:

L'interprétation signifie qu'une langue ou un message est traduit dans une autre langue, ou transformé dans une forme compréhensible.

tulkki – interprète:

L'interprète est un professionnel qui assiste dans les cas où les compétences linguistiques du client sont insuffisantes pour traiter des affaires.

L'interprète peut par exemple traduire le dialogue de l'autorité dans la langue maternelle du client.

tulkkipalvelu – Service d'interprétation:

Le Service d'interprétation est un service à travers lequel on obtient des interprètes.

TURVAKOTI – MAISON D’ACCUEIL:

La maison d’accueil est un lieu où on peut se réfugier pour être en sécurité, quand il y a de la violence dans la famille.

On peut également s’y réfugier, quand la personne se sente menacée de violence à la maison.

VAITIOLOVELVOLLISUUS – SECRET PROFESSIONNEL:

Le devoir de garder un secret professionnel signifie que l’autorité ne doit pas communiquer des informations personnelles à des tiers

VAMMA – Invalidité:

L’invalidité signifie que la personne a des restrictions substantielles durables, qui réduisent ses capacités fonctionnelles.

L’invalidité peut être physique, psychique, mentale ou sensorielle.

synnynnäinen vamma – infirmité congénitale:

Une infirmité congénitale est un handicap qu’une personne a eu dès la naissance.

traumaperäinen vamma – handicapé post-traumatique:

Un handicapé post-traumatique est une infirmité qui survient à un certain moment de la vie, suite à un accident, par exemple.

VAMMAINEN HENKILÖ

– **UNE PERSONNE A MOBILITE REDUITE / INVALIDE:**

Un une personne à mobilité réduite est une personne infirme, qui est atteinte d'une malformation physique, mentale ou sensorielle.

kehitysvammaisen henkilö – handicapé mental:

Un handicapé mental désigne une personne atteinte de troubles mentaux, qui a des difficultés à apprendre et à comprendre les choses.

liikuntavammaisen henkilö – Handicapé physique:

Un handicapé physique est une personne atteinte d'une infirmité physique l'empêchant de bouger ou de se déplacer.

sokea tai näkövammaisen henkilö

– **Handicapé visuel / Malvoyant:**

Un handicapé visuel désigne la personne malvoyante, qui a une déficience visuelle limitée.

kuuro tai kuulovammaisen henkilö – Malentendant:

Un malentendant est une personne handicapé de l'ouïe,

qui a une déficience auditive limitée.

VAMMAISPALVELUT – SERVICES POUR HANDICAPÉS:

Les services pour handicapés sont les services que la municipalité fournit aux personnes invalides. Ces services font partie de l'aide sociale. L'objectif de ces services est de permettre à la personne handicapée de vivre et d'agir dans la société de manière égale avec les autres personnes.

VAPAAEHTOINEN – BÉNÉVOLE / VOLONTAIRE:

Un bénévole est une personne qui fait quelque chose de son propre gré et sans contrepartie.

En outre, une action volontaire peut être optionnelle, c'est à dire, il n'est pas obligatoire de l'effectuer.

La participation à la formation est optionnelle.

vapaaehtoistyö – travail bénévole:

Le travail bénévole est un travail qui n'est pas rémunéré.

VALITTAA – FAIRE UNE RÉCLAMATION:

Faire une réclamation signifie qu'une personne revendique une modification ou une rectification d'une décision qu'elle a reçue des autorités, par exemple.

valitus – recours / appel / réclamation:

Un appel ou un recours signifie l'amendement demandé, pour lequel la personne introduit une réclamation contre la décision de l'autorité, si elle n'en est pas satisfaite.

Le recours doit être fait par écrit.

valitusoikeus – droit d'appel:

Le droit de faire appel signifie qu'une personne a le droit de demander une rectification ou un amendement de la décision, dont elle n'en est pas satisfaite.

VELVOLLISUUS – OBLIGATION / DEVOIR:

Un devoir ou une obligation signifie la procédure ou l'action qu'il faut exécutée, parce qu'elle est déterminée par la loi.

*Le service militaire est obligatoire en Finlande.
Cela signifie que les hommes de 18–60 ans doivent
participer à la défense de la Finlande.*

VERO – TAXE OU IMPOT:

La taxe ou l'impôt est une rétribution financière obligatoire, que l'Etat ou la municipalité recueille. Chaque personne doit obligatoirement payer un impôt sur le salaire ou sur d'autres revenus.

Toutefois, certaines aides peuvent être exonérées d'impôt. Par exemple, il n'est pas nécessaire de payer des impôts sur les allocations destinées aux personnes à mobilité réduite.

verovähennys – déduction d'Impôt:

Une déduction d'impôt signifie qu'une personne aura à payer moins d'impôts que la normale.

Une personne bénéficiera d'une déduction fiscale si elle remplit certaines conditions.

Si la personne contracte un prêt pour l'acquisition de sa résidence principale, elle peut déduire les intérêts du prêt au logement de l'impôt.

VERTAISTUKI – SOUTIEN DES PAIRS:

Le soutien des pairs signifie que la personne ou la famille reçoit de l'aide d'une personne ou d'un groupe de personnes ayant une expérience dans une situation similaire.

VIITTOMAKIELI – LANGUE DES SIGNES:

La langue des signes est la langue qui est exprimée par des gestes et des signes de la main. En général, elle est utilisée par des personnes sourdes, c'est-à-dire, ceux qui n'entendent pas le discours.

VIRANOMAINEN – L'AUTORITÉ:

L'autorité est une institution ou une administration, qui assure les services de l'État ou de la municipalité.

L'administration de la Sécurité Sociale de la Finlande, la Caisse Nationale des Retraites ou « Kela » sont des autorités.

VÄKIVALTA – VIOLENCE:

La violence signifie la blessure ou l'offense contre une autre personne, que ce soit psychologiquement ou physiquement.

henkinen väkivalta – la violence psychologique:

La violence psychologique signifie la négligence, l'humiliation ou la désobéissance à l'égard d'une autre personne.

Par exemple, les hurlements et les réprimandes despotiques envers quelqu'un sont une forme de violence psychologique.

La violence psychologique est aussi une menace considérée comme une violence physique pour l'autre personne.

fyysinen väkivalta – la violence physique:

La violence physique signifie brutaliser ou blesser une autre personne physiquement.

lähisuhdeväkivalta – violence des proches:

La violence des proches signifie que l'un des membres de la famille a un comportement agressif contre un autre membre de la famille.

parisuhdeväkivalta – violence du Conjoint:

La violence du conjoint signifie que l'un des conjoints se comporte violement envers l'autre conjoint.

YHDENVERTAISUUS – ÉGALITÉ:

L'égalité signifie que toutes les personnes sont égales et bénéficient des mêmes droits dans la vie.

Toutes les personnes sont égales devant la loi, cela veut dire qu'on doit les traiter de la même manière.

YHTEISKUNTA – SOCIÉTÉ:

La société se réfère à une zone géographique spécifique, qui peut être un Etat indépendant, comme la Finlande. Dans la société vivent des personnes, ainsi que diverses communautés qui interagissent entre elles. La société a un certain nombre de règles et d'objectifs en vertu desquelles elle opère.

Dans la société finlandaise, les prestations et les aides sont financées par les impôts.





VAMMAISFOORUMI)
Vammaisjärjestöjen yhteinen ääni